

Автор:

Батуркина Дарья Евгеньевна

студентка

Научный руководитель:

Новицкая Ирина Владимировна

профессор

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Томский государственный университет»

г. Томск, Томская область

АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация: в статье анализируются переводческие приемы, нацеленные на достижение адекватности перевода научного текста. Сопоставление текста оригинала и текста перевода позволяет выявить различные переводческие приемы перевода научного текста с английского языка на русский, используемые на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. В заключение делается вывод о частотности использования различных переводческих трансформаций и их приемлемости.

Ключевые слова: перевод, адекватность, приемы перевода, трансформации, научный текст.

Введение

Адекватность выступает в качестве одного из ключевых понятий современной теории и практики перевода. В самом широком смысле под адекватностью понимается «полноценность» перевода, т. е. полное соответствие текста исходного языка тексту языка, на который нужно осуществить перевод. Перевод считается адекватным в том случае, когда он обеспечивает точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, а также учитывает все особенности структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с правильностью языка, на который производится перевод [8, с. 138]. В дополнение к этому, «категория

адекватности является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации. В качестве последних могут выступать оба участника коммуникации, как автор исходного текста, так и получатель сообщения в переводе [3, с. 288]. Следовательно, адекватность связана с процессом перевода, в результате которого должен быть сохранен план содержания, и в то же время, должны быть воссозданы форма и стиль исходного текста, а также коммуникативная цель и намерения автора. В этой связи, особенно остро стоит вопрос о способах достижения адекватности переводных материалов в практической деятельности. Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы провести анализ переводческих решений на материале переводов текстов научной тематики с позиции уровня достижения адекватности.

Ключевые понятия

Настоящее исследование опирается на трактовку адекватности перевода, которая связана, но не равнозначна таким характеристикам как полноценность, эквивалентность и переводимость [9, с. 95–96; 6, с. 51–112; 8, с. 12; 1, с. 132–133 и др.].

Основными требованиями, которым должен удовлетворять адекватный перевод, считаются *точность*, при которой переводчик должен донести до читателей весь смысл и мысли, сказанные автором, соблюдая все нюансы и эмоции; *сжатость*, при которой переводчик должен максимально сжато и понятно донести до читателей материал; *ясность*, которая является одним из главных требований при переводе, наряду с адекватностью, при которой переводчик должен передавать мысли без затрудняющих восприятие оборотов и конструкций, излагать мысли простым и понятным для любого читателя, языком; *литературность*, то есть перевод должен удовлетворять нормам языка, на который переводится текст, а также сохранять синтаксическую структуру и выражения подлинника [2, с. 52].

Иными словами, адекватность перевода – это результат целенаправленных действий переводчика, совокупность принимаемых им решений в процессе переложения исходного текста на язык перевода. Пути достижения адекватности

можно считать те стратегии, приемы и методы, к которым прибегает переводчик [4, с. 166; 7, с. 193], которые также называют переводческими трансформациями [10, с. 32–43; 5, с. 63–273]. Выбор приемов или переводческих трансформаций зависит от конкретных лингвистических и экстралингвистических факторов, а также жанра переводимого текста, который является начальной и целевой точкой перевода и определяет доминирование тех или иных элементов содержания, которые, в свою очередь, обуславливают выбор частных переводческих стратегий. Самыми популярными стратегиями при переводе единиц на лексическом уровне являются конкретизация, модуляция, генерализация, калькирование, транслитерация, экспликация; на синтаксическом уровне: членение предложения, объединение, перестановка компонентов, антонимический перевод; на морфологическом уровне: добавление, опущение, компенсация [5, с. 63–273].

Материал исследования

В качестве источника материала исследования послужили тексты «Энциклопедии раннего детского развития» (2015–2016), которая в настоящее время доступна в полном объеме на четырех языка и частично – на русском языке). В настоящей статье приемы достижения адекватности перевода были изучены на материале двух статей энциклопедии из раздела «Образование и обучение. Числовая грамотность»: 1) «Numerical Knowledge in Early Childhood» / «Числовые знания в раннем детстве», автор – Кэтрин Софиан, PhD; 2) «Early Predictors of Mathematics Achievement and Mathematics Learning Difficulties» / «Ранние предикторы успехов и трудностей при изучении математики», автор – Нэнси Джордан, PhD. Общий объем проанализированного материала составляет 102 предложения.

Результаты исследования

Учитывая, что достижение адекватности перевода осуществляется при помощи преобразований, соотносящихся с различными уровнями языковой системы, рассмотрим переводческие решения в анализируемых статьях, приводящие к трансформациям на лексическом и грамматическом ярусах.

Трансформации на лексическом уровне включают в себя такие приемы как конкретизация, модуляция, генерализация, калькирование, транслитерация и экспликация.

Суть *конкретизации* заключается в том, что переводчик выбирает для перевода слово в оригинале, слово, которое в переводящем языке имеет более конкретное значение [5, с. 63–273]. В проанализированном материале было выявлено 10 случаев конкретизации. Например: «Finally, children’s progress in acquiring numerical knowledge is highly *malleable*» – «И, наконец, прогресс детей в освоении числовых знаний весьма *восприимчив к внешнему воздействию*». Слово *malleable* со значением «мягкий, податливый» переведено как «восприимчивый к внешнему воздействию», что можно рассматривать как случай конкретизации.

Противоположен конкретизации прием *генерализации*, при которой происходит расширение смысла слов для понятия текста большему кругу читателей [5, с. 63–273]. В текстах энциклопедии, подвергшихся анализу, было установлено 9 случаев применения генерализации при переводе. Например: «The consequences of poor mathematics achievement are serious for everyday *functioning*, educational attainment, and career advancement. – «Низкая успеваемость по математике имеет серьезные последствия в повседневной *деятельности*, негативно влияет на успехи в учебе и карьерный рост». Слово *functioning* «функционирование, действие, работа» в переводе было передано при помощи слова с более общим значением.

Кроме того, в переводах текстов энциклопедии встретились случаи использования таких переводческих приемов как *калькирование*, при котором происходит воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка (3 случая) и *транслитерация*, которая воссоздаёт исходную лексическую единицу с помощью буквенной имитации формы исходного слова (2 случая) [5, с. 63–273].

Данные приемы преимущественно требовались при переводе имен собственных и различных терминов. В качестве примера транслитерации можно привести предложение «*Longitudinal studies of characteristics of children with mathematics difficulties have identified important targets for intervention.* – *Лонгитюдные исследования особенностей детей, испытывающих трудности при изучении математики, определили важные области для коррективного воздействия*». Калькирование прослеживается на примере: «*An analysis of predictors of academic achievement, based on six longitudinal data sets, found that children’s math skills at school entry predicted subsequent school performance more strongly than did early reading skills, attentional skills or socioemotional skills* – *Анализ предикторов школьной успеваемости, проведенный на данных шести лонгитюдных исследований, показал, что математические навыки, демонстрируемые детьми при поступлении в школу, в большей степени позволяют прогнозировать последующую школьную успеваемость, чем это делают навыки чтения, способность к концентрации внимания или социоэмоциональные навыки*».

При *экспликациях* происходит расширение переводимой единицы, при котором лексическая единица заменяется словосочетанием [5, с. 63–273]. В переводах текстов энциклопедии прием экспликации был использован в одном случае: «*Mathematics competence is necessary for entry into STEM (science, technology, engineering and mathematics) disciplines in college and for STEM occupations.* – *Знание математики необходимо для изучения естественно-научных дисциплин в колледже (англ. STEM – science, technology, engineering, mathematics), а также профессиональной деятельности в сфере науки, технологии, инженерии или математики*».

С помощью приема *модуляции* осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [5, с. 63–273]. В текстах энциклопедии было выявлено 2 случая модуляции, например, «*Low-income children enter school with relatively few number-related experiences, which contributes to their disad-*

vantage». – «*Дети из малообеспеченных семей* поступают в школу с относительно небольшим опытом, связанным с числами, что усиливает их и без того невыгодное положение».

К числу трансформаций перевода на морфологическом и синтаксическом уровнях относятся: членение предложения, объединение, перестановка компонентов, антонимический перевод, добавление, опущение, компенсация.

При *объединении* два-три предложения оригинала соответствуют одному предложению в переводе [5, с. 63–273]. Данный прием прослеживается в одном случае: «Third, variability is pervasive. Individual children vary in their performance across different numerical tasks, in their engagement in particular sorts of numerical reasoning across different contexts, and even in their trial-to-trial responses within a single task» – «В-третьих, вариативность также повсеместна все дети по-разному справляются с различными задачами с числами, прибегают к различной аргументации при оперировании числами в разнообразных ситуациях и даже дают различные ответы при выполнении одного и того же задания в разных попытках».

В примере «Screening tools for identifying foundational number competencies in preschool and kindergarten need to be developed and validated for use in schools, clinics and other educational settings. – Необходимо разработать диагностирующие методики, позволяющие выявлять основополагающие числовые компетенции у детей дошкольного возраста, и валидизировать их для использования в школах, клиниках и образовательных учреждениях» использован прием *перестановки компонентов*, используемый для достижения правильности построения русского предложения. Данный прием использован в 32 случаях.

Прием *антонимического перевода*, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением [5, с. 63–273]. Данный прием использовался в одном случае: «Mathematics difficulties are persistent, and students who have difficulties may never catch up to their *normally achieving peers*. – Поскольку затруднения в изучении математики очень устойчивы, испытывающие их

ученики могут никогда не догнать своих сверстников, не обнаруживающих таких проблем». В переводе были добавлены такие элементы как «поскольку», «в изучении».

Прием *опущения* является методом прямо противоположным приёму добавления некоторых единиц перевода. Например: «Further, the mathematics knowledge that *children* acquire before they begin formal schooling has important ramifications for school performance and future career options» – «Кроме того, математические знания, *приобретенные в дошкольном возрасте*, влияют на дальнейшую успеваемость в школе и выбор профессии в будущем». Фраза «that children acquire before they begin formal schooling» изменена в грамматической структуре за счет опущения слов. Всего было выявлено 8 случаев.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением, данный прием использовался переводчиком для сохранения грамматической структуры русских предложений [5, с. 63–273]. Например: «Foundations for mathematics achievement are established before children *enter* primary school. – Основания для успешного освоения математики закладываются у детей до *поступления* в начальную школу». Данное предложение переведено с использованием грамматической замены глагола «enter» – на существительное «поступление». Всего было выявлено 8 случаев.

Наиболее популярными стратегиями на синтаксическом уровне являются добавление и опущение, при которых происходит добавление элементов или же опущение избыточных единиц в переводе, это зависит от структуры предложения языка оригинала и перевода [5, с. 63–273]. Примером добавления может служить: «One of the most *active* areas of current research concerns *the numerical abilities* of infants. – Одно из наиболее *активно развивающихся* направлений современных исследований посвящено *способностям младенцев к оперированию числами*», переводчик использовал прием добавления. Данная стратегия прослеживается на примерах: «active – активно развивающихся», «the numerical abilities –

способности младенцев к оперированию числами», в которых переводчик добавил единицы для более полной конкретизации и понимания текста. Данный прием был использован в 12 случаях.

Стратегию опущения можно проследить на примере: «Further, the mathematics knowledge *that children acquire before they begin formal schooling* has important ramifications for school performance and future career options» – «Кроме того, математические знания, *приобретенные в дошкольном возрасте*, влияют на дальнейшую успеваемость в школе и выбор профессии в будущем». Фраза «*that children acquire before they begin formal schooling*» изменена в грамматической структуре за счет опущения слов. Всего было выявлено 8 случаев.

Выводы

Анализ переводческих трансформаций в переводах статьей научной «Энциклопедии раннего детского развития» позволил выявить различные способы достижения адекватности переводного текста на лексическом и грамматическом уровнях. В целом проанализированный материал показал, что в нем отсутствует вольный перевод, недопустимый при изложении результатов научных изысканий, а также дословный перевод, способный привести к нарушению смысла передаваемой информации, искажению грамматического строя предложений, а также лексических значений.

Использование различных переводческих трансформаций – грамматических, лексических и синтаксических позволили в полной мере передать смысл содержания текстов с языка оригинала на язык перевода. Среди переводческих трансформаций наиболее частотными в использовании стали: перестановка компонентов предложения, используемая для достижения правильности построения русского предложения (32 примера); добавление, которое более понятно раскрывает утраченный смысл в тексте перевода (12 примеров); конкретизация для более четкого и конкретного изложения понятий и терминов (10 примеров); генерализация, при которой происходит расширение смысла слов, чтобы текст был понятен большему кругу читателей (9 примеров); грамматические замены для

сохранения грамматической структуры русских предложений (8 примеров); опущение (8 примеров). Кроме того, при переводе встретились случаи, когда было необходимо использовать такие переводческие приемы, как калькирование и транслитерация (5 примеров). Преимущественно они требовались при переводе имен собственных и различных терминов. Следовательно, использовалась трансформационная модель перевода. В общей сложности было проанализировано 102 предложения, 82 из которых переведены с использованием переводческих трансформаций.

Следует отметить, что формирование стратегии зависит от задач, возникающих в зависимости от типа текста. Переводческая стратегия представляет собой ряд переводческих приемов, необходимых для выполнения максимально эквивалентного перевода на различных структурных языковых уровнях. Она помогает переводчику выстроить собственную тактику, подобрать наиболее оптимальные варианты и целостно оформить свой перевод согласно всем правилам переводного языка.

Таким образом, перевод данной энциклопедии можно считать полностью адекватным, так как он соответствует критериям, обозначенным выше.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста. – М.: Изд-во Российский университет дружбы народов (РУДН), 2012. – С. 47–52.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Дьяконова Н.А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода: Дис. ... канд. филол. наук. – М.: РГБ, 2003. – 194 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – СПб.: Союз, 2001. – 293 с.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. Шк., 1990. – 253 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
8. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта; Наука, 2003. – 320 с.
9. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
10. Baker M. A course book on translation. – London: Routledge, 1992. – P. 353.
11. Энциклопедия раннего детского развития [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.encyclopedia-deti.com> (дата обращения: 14.02.2017).